

Památník národního písemnictví Muzeum literatury Museum of Czech Literature

č. j.:
473/OPS_A6/2024
č. smlouvy: 2024/120

Článek I. Smluvní strany

Památník národního písemnictví

IČO: 000 23 311

se sídlem Strahovské nádvoří 132/1, 118 00 Praha 1 - Strahov
kontaktní adresa: Pelléova 22/44, 160 00 Praha 6 – Bubeneč
zastoupená prof. PhDr. Michalem Stehlíkem, Ph.D., ředitelem
(dále jen „PNP“)

a

Branka Stipančić

Ljudevita Posavskog 9, 10 000 Zagreb

dále jen Půjčitel

Smlouva o výpůjčce ze zahraničí

Foreign Loan Agreement

Článek II. Předmět smlouvy / Subject of the contract

Půjčitel svěřuje vypůjčiteli předměty, uvedené v příloze č. 1 této smlouvy pod pořadovým číslem 1–8 v celkové pojistné hodnotě: 26 000 Euros

The Lender has entrusted to the Borrower the items listed in an appendix No. 1 to this agreement under serial numbers 1-8 in the total insured value of 26 000 Euros

Článek III. Účel, místo a doba výpůjčky / Purpose, place and period of borrowing

pro výstavu: / for the exhibition: Poezie & Performance
konanou v: / held at: Letohrádek Hvězda / Star Summer Palace
Termín výstavy: 17. června 2024 – 31. října 2024
Exhibition dates: June 17, 2024 – October 31, 2024

Článek IV. Podmínky výpůjčky / Terms of borrowing

Vypůjčené předměty mohou být vypůjčitelem užity výhradně k výše uvedenému účelu a vypůjčitel je nesmí přenechat k užívání třetí osobě.

The items on loan may be used by the Borrower solely for the above-mentioned purpose and the Borrower must not allow their use by any third party.

Památník národního písemnictví Muzeum literatury Museum of Czech Literature

č. j.:
473/OPS_A6/2024
č. smlouvy: 2024/120

Vypůjčené předměty musí být vráceny v termínu, uvedeném v od. 1. O případném prodloužení výpůjční lhůty musí vypůjčitel písemně požádat půjčitele nejméně čtyři týdny před původně stanoveným termínem vrácení předmětů. Je však výhradně věcí půjčitele, zda žádosti vyhoví. Půjčitel má právo vyžadovat dřívější vrácení předmětů, má-li k tomu vážný důvod. Vážným důvodem je především vlastní potřeba půjčitele, nebo nedodržení smluvních podmínek vypůjčitelem. Vypůjčitel nemá v žádném případě právo vypůjčené předměty zadržovat.

The items on loan must be returned by term of the loan specified under paragraph 1. Any possible extension of the term of the loan must be applied for by the Borrower in writing to the Lender at least four weeks prior to the originally agreed return date of the items. But it is an exclusive matter for the Lender to decide whether to comply with the request.

The Lender has the right to demand return of the items at an earlier date if there is a pressing reason for doing so. The Lender's own needs or any failure by the Borrower to observe the terms of the agreement constitute a pressing reason. The Borrower has under no circumstances any right to withhold the items on loan.

Vypůjčitel je povinen na své náklady pojistit vypůjčované předměty „z hřebíku na hřebík“, to je na dopravu předmětu od půjčitele k vypůjčiteli, pobyt předmětů u vypůjčitele a dopravu od vypůjčitele zpět k půjčiteli, a to proti všem rizikům včetně přírodních katastrof a klimatických vlivů na pojistné hodnoty, stanovené v příloze této smlouvy. Pojišťovnu a délku pojištění určuje vypůjčitel.

To its own debt, the Borrower is required to insure the items on loan „from the hanger to a hanger“, i.e. for freight of the items from the Lender to the Borrower, the period of the loan at the Borrower's; and freight back from the Borrower to the Lender, namely against all risks including natural disasters and climatic influences and for those insured values as specified in an appendix to this loan agreement. The Borrower will select the insurance company and the period of insurance.

Způsob balení, způsob transportu a transportní firmu určuje půjčitel. Veškeré náklady na balení předmětů a transport tam a zpět nese vypůjčitel.

The arrangements for packing, freight and the freight company will be selected by the Lender. All packing and round-trip freight costs will be paid by the Borrower.

Článek V.

Ochrana Předmětu / Protection of the Subject

Vypůjčitel je povinen zacházet s vypůjčenými předměty po celou dobu výpůjčky s maximální péčí a učinit všechna opatření, aby zabránil jakémukoliv poškození, zničení nebo ztrátě.

Všechny prostory, kde budou předměty umístěny, musí být zajištěny elektronickým zabezpečovacím systémem nebo střeženy ostrahou. Výstavní prostory musí být připraveny a uklizeny před vybalováním předmětů, aby předměty mohly být přímo instalovány na určené místo. Ve výjimečných případech, kdy z vážných důvodů není možno tuto podmínku splnit, musí mít vypůjčitel k dispozici vhodné depozitní prostory k přechodnému uložení předmětů.

Všechny prostory musí mít zajištěny stabilní klimatické podmínky v hodnotách teplota 20-24°C a relativní vlhkost 45-60 %. Hladina světla ve výstavních prostorech by měla být nižší než 200 luxů,

Památník národního písemnictví Muzeum literatury Museum of Czech Literature

č. j.:
473/OPS_A6/2024
č. smlouvy: 2024/120

nesmí však překročit 300 luxů. Předměty, jejichž materiálem je papír nebo jiné organické a citlivé materiály nesmí být vystaveny působení denního světla. Hladina umělého osvětlení je stanovena na 50 luxů.

The Borrower is required to handle the items on loan throughout the loan period with a maximum of care and to take all measures to prevent any damage, destruction or loss whatsoever. All the premises that will house the items have to be secured with an electronic security system or guarded by the guards. The exhibition premises have to be ready and cleaned up prior to the unpacking of the items so that the items may be installed in places reserved for them. Under exceptional circumstances when it is impossible due to serious reasons to meet this condition, the Borrower has to have suitable depository premises available for a temporary storage of the items. All premises have to be equipped with stable climatic conditions with temperature values of 20 to 24 degrees Celsius and relative humidity of 45-55%. Light levels at the exhibition premises ought to be below 200 lx; they must not exceed 300 lx. The items of paper or other organic and sensitive materials must not be exposed to daylight. Artificial light levels are set at 50 lx.

Na zapůjčených předmětech nesmí být činěny žádné úpravy ani restaurátorské zásahy bez písemného souhlasu půjčitele.

V případě, že by došlo k jakémukoli změně stavu, poškození zničení nebo ztrátě předmětu, musí vypůjčitel okamžitě písemně informovat půjčitele. V případě změny stavu nebo poškození předmětu stanoví půjčitel rovněž písemně další postup, který je pro vypůjčitele závazný. Vyčíslení škody závisí od charakteru poškození a nákladu na restaurování. V případě zničení nebo ztráty předmětu platí stanovená pojistná hodnota.

No adjustments or conservator interventions may be conducted with the items on loan without the Lender's consent in writing.

In the event of any changes in the state of, damage to, destruction of or loss of any item, the Borrower has to notify the Lender in writing delay. In the event of any changes in the state of or damage to any item, the Lender will specify in writing any further procedure which will be binding for the Borrower. Putting a figure on any damage will depend on the nature of the damage and of conservator expenses. In the event of destruction or loss of any item, the specified insured value will apply.

Článek VI.

Další ujednání / Other arrangements

Vypůjčitel je povinen v katalogu i všech dalších tiskovinách, výstavních štítcích a všech případných dalších informačních formách uvádět název půjčitele: Branka Stipančić

The Borrower is under the obligation to credit the name of the Lender in the form: "Courtesy of Branka Stipančić, Zagreb" in the catalogue and all other printed-matter items, exhibition tags and all other possible forms of information.

Článek VII.

Závěrečná ustanovení / Final clauses

Tato smlouva je vyhotovena ve dvou exemplářích. Smlouva nabývá platnosti podpisem obou smluvních stran. Půjčitel obdrží dva exempláře, vypůjčitel jeden exemplář. V pochybnosti nebo pro

Památník národního písemnictví Muzeum literatury Museum of Czech Literature

č. j.:
473/OPS_A6/2024
č. smlouvy: 2024/120

případ sporu je rozhodující české znění smlouvy. Případné spory podléhají právnímu řádu České republiky a soudem příslušným je soud v místě půjčitele.

This Agreement has been executed in two copies. The Agreement will come in force upon the signature by the parties to the Agreement, after which the Lender will receive two copies and the Borrower one copy. The Czech wording of the agreement will prevail in the event of any doubts or disputes. Any disputes will be governed by the legal system of the Czech Republic and the relevant court is the court where the Lender is located.

Seznam příloh / List of appendices:

Příloha č. 1 (Seznam děl) / Appendix No. 1 (List of Artworks)

2024


vypůjčitel / borrower:
prof. PhDr. Michal Stehlík, Ph.D.
director

In Zagreb on

11.6. 2024.



Půjčitel / Lender:
Branka Stipančić

Památník národního písemnictví Muzeum literatury Museum of Czech Literature

č. j.:
473/OPS_A6/2024
č. smlouvy: 2024/120

Příloha č. 1 Appendix No. 1

Address for collection and return: Kunsttrans Croatia / Folnegovićeva 10, 10 000 Zagreb, Ivan Lukinac



- 1) Mladen Stilinović
Rječnik – bol / Dictionary – Pain
2012, Digital film and copy, 11'59"
Insurance value: 0 Euros

- 2) Mladen Stilinović
Početnica 1, 2, 3 / Primer 1, 2, 3
1973, 16 mm film, b/w, digital copy, 5'44"
Insurance value: 0 Euros

- 3) Mladen Stilinović
Moja crvena / My Red
1976, Series of 3 inkjet prints
Measurements in cm: 18x18 (3 pieces in one frame: 23,5 x 62)
Insurance value: 1000 Euros

- 4) Mladen Stilinović
Rad je bolest (Karl Marx) / Work Is a Disease (Karl Marx)
1981, Acrylic on cardboard
Measurements in cm: 16x58
Insurance value: 5000 Euros

- 5) Mladen Stilinović
Prodajem strah / Fear on Sale
1983, Acrylic on cardboard
Measurements in cm: 15x48
Insurance value: 5000 Euros

- 6) Mladen Stilinović
I Am Selling M. Duchamp Again Again Again
2011, Acrylic on cardboard
Measurements in cm: 29,8x31,6
Insurance value: 5000 Euros

- 7) Mladen Stilinović
Sad / Now
1976, Artist's book: pencil, acryl, lettraset, seal dye, collage of an adhesive tape, a thread and staples
on paper, 15 sheets, paperback, stapled
Measurements in cm: 15x48, Insurance value: 5000 Euros

Památník národního písemnictví Muzeum literatury Museum of Czech Literature



č. j.:
473/OPS_A6/2024
č. smlouvy: 2024/120

8) Mladen Stilinović
Rad je riječ / Work Is a Word
1982, Acrylic on wood
Measurements in cm: 12x52
Insurance value: 5000 Euros

Celková pojistná hodnota 8 kusů předmětů / Total insured value of 8 items 26 000,-EUR